

研究與方法

Two-way Translations *Between English and Chinese*

中英雙向翻譯新視野

· 英文讀、寫、譯實務與體例 ·

葉乃嘉◎著



H315.7
201072

港台書

研究與方法

Two-way Translations

Between English and Chinese

中英雙向翻譯新視野

· 英文讀、寫、譯實務與體例 ·

葉乃嘉◎著



五南圖書出版公司 印行

中英雙向翻譯新視野：英文讀、寫、譯實務與體例／葉乃嘉著．——初版．——臺北市：五南，2007 [民 96] 面；公分．——（研究方法系列）

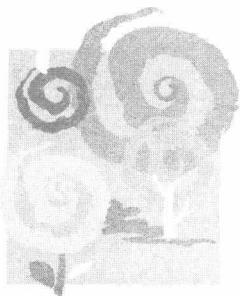
參考書目：面 含索引

ISBN 978-957-11-4648-5（平裝）

1. 翻譯 2. 英國語言—翻譯

811.7

96001018



1XX7 研究與方法系列

中英雙向翻譯新視野

英文讀、寫、譯實務與體

作 者 — 葉乃嘉 (323.2)

發行人 — 楊榮川

總編輯 — 王秀珍

主 編 — 黃惠娟

責任編輯 — 王兆仙

排 版 者 — 葉乃嘉

出 版 者 — 五南圖書出版股份有限公司

地 址：106 台北市大安區和平東路二段 339 號 4

電 話：(02)2705-5066 傳 真：(02)2706-6

網 址：<http://www.wunan.com.tw>

電子郵件：wunan@wunan.com.tw

劃撥帳號：01068953

戶 名：五南圖書出版股份有限公司

台中市駐區辦公室 / 台中市區中山路 6 號

電 話：(04)2223-0891 傳 真：(04)2223-3

高雄市駐區辦公室 / 高雄市新興區中山一路 290 號

電 話：(07)2358-702 傳 真：(07)2350-2

法律顧問 得力商務律師事務所 張澤平律師

出版日期 2007 年 3 月初版一刷

定 價 新臺幣 420 元

推薦序

翻譯與創作哪個比較容易？這一類的問題就像「愛情與麵包哪個重要」一樣，不時有人提起。

愛情與麵包孰重這個問題的始作俑者，若不是個三流的作家，就是個不入流的哲學家，因為，會陷入「愛情與麵包孰重」苦惱的，對生活和愛情都沒有足夠的體驗。

姑不論愛情不見得可長可久，麵包也有精有粗，談情用餐的對象更可以改變，問這個問題者不是想要練一練自己辯證能力，就是已經先入地假想「兩者必然不能得兼」，前者已然有自己的答案，或沒有答案，但一定會跟回答者唱反調，後者則受愚於一種連他自己都莫名奇妙的可笑邏輯，對這種問題花腦筋就叫做向未來預支煩惱，請參考以下答案：

1. 也許你兩者可以兼得。
2. 也許你根本沒有機會選擇。
3. 也許你選擇之後形勢已經改變。

其實「愛情與麵包哪個重要」這個問題起源於社會窮困的年代，謀生糊口不像如今那麼容易。老實說，今天我們的社會裡，窮到沒錢買麵包的人大概不多，要是真的過不去，也可以改吃粥。

至於，會想要辯論「翻譯與創作哪個比較難」這個議題的，也可以想見是對於翻譯或創作之一沒有足夠體驗的人。

姑不論創作有長有短，譯作也有精有粗，創作與翻譯的環境與工具更可以改變，問這個問題者不是想要練一練自己辯證能力，就是已經先入為主地假想「兩者必然有個難易之分」。前者像問「愛情與麵包哪個重要」的人一樣，已然有自己的答案，或沒有答案但一定會跟回答者唱反調，後者則受限於一種連他自己都不明所以的奇怪邏輯，對這種問題花腦筋就叫做「昧於戲論」，不如參考以下答案：

1. 要是你兩種能力兼具，不妨自己比較一下。
2. 要是你願意花時間朝兩方面之一發展，功夫花得多的一面自然熟能生巧，日見其易。
3. 要是你缺了一方面的經驗，那你與其花時間來辯證，還不如花時間去體驗。

對於第三個答案，魯迅說：¹

極平常的豫想，也往往會給實驗打破。我向來總以為

¹ 摘自魯迅，《且介亭雜文二集》「題未定」草一，《文學》月刊第五卷第一號，1930/10。

翻譯比創作容易，因為至少是無須構想。但到真的一譯，就會遇著難關，譬如一個名詞或動詞，寫不出，創作時候可以回避，翻譯上卻不成，也還得想，一直弄到頭昏眼花，好像在腦子裏面摸一個急於要開箱子的鑰匙，卻沒有。嚴又陵說：「一名之立，旬月躊躇。」是他的經驗之談，的的確確的。

言歸正傳……

《中英雙向翻譯新視野》的第一篇為翻譯工作的綜合講述，將從事翻譯工作應有的考量、翻譯的一般過程以及常見翻譯問題的處理等，分章扼要敘述，第二篇是翻譯實務，提供了近十篇管理、心靈、科技、法律、文藝及學術論文等類文章的中英雙向對譯實例，第三篇則是輔助翻譯的「幫手」，列了英文俗語和常用句的中譯、中文成語和俗常用句的英譯、以及英文贅句的簡化實例及翻譯等一千八百餘條目。全書對枯燥的翻譯理論著墨不多，但取材之廣泛，則為翻譯類工具書中所少見。

《中英雙向翻譯新視野》內容豐富，結構完整，舉例清晰，邏輯分明，不論對於初涉翻譯者、或是在生涯上必須和翻譯工作結緣的人士，都可說是最佳的參考書。個人在學界多年，對書中學術論文類的英譯部分頗感興趣。有幸先讀為快，對於個人翻譯的能力大有裨益。

葉乃嘉教授長期受到美國文化的薰陶，對中英文字的經營有深入的探索，是真正在這兩種文字上均有創作功力的極少數學者之

一。對於英漢文字中涉及文化的部分，葉教授比一般的翻譯工作者更具有直覺性的了解，他鑑於兩岸都日漸國際化，遂依據多年的雙語工作經驗，寫出這本不可多得的《中英雙向翻譯新視野》，歸納主要的翻譯原則，並且舉出很多條例，分別加以評述。

葉君四五年來出版的近十本專書中，風格大都不太傳統，他不太中意過於嚴肅的事情，因此，行文之間，時涉幽默，寫作的雖是專業書籍，卻也多充滿趣味。我一向認為，介紹好書與人分享，是一種與人為善的功德，因此樂於向大家特別推薦。

明道管理學院 國際交流中心 主任

史乃鑑 謹識

2007/01/15

目 錄

推薦序	III
第一篇 方法篇	1
第一章 翻譯工作綜談	3
1.1 翻譯與創作	4
1.2 中文表達能力	12
1.3 老生新談信達雅	23
第二章 翻譯的考量和過程	29
2.1 翻譯的考量	30
2.1.1 靠近譯入文重於靠近原文	31
2.1.2 讀者為中心重於原作者為中心	37
2.1.3 原文內容重於原文形式	43
2.2 翻譯的過程	49
2.2.1 理解與表達	50
2.2.2 譯文的核校	60
第三章 常見的翻譯問題	75
3.1 被動語態的處理	76
3.2 長句的處理	80
3.3 一字多義的處理	84
3.4 助語詞的處理	89
3.5 人稱代名詞的處理	97
3.6 關係代名詞與疑問代名詞的處理	101
3.7 連接詞的處理	114

3.8 一些偏執譯法和誤譯	119
3.8.1 副詞字尾的處理	119
3.8.2 冠詞的處理	122
3.8.3 其他	126
第二篇 實務篇	131
第四章 管理類文的翻譯	133
第五章 心靈類文的翻譯	159
第六章 科技類文的翻譯	169
第七章 法律類文的翻譯	193
7.1 法規名稱及條文結構之標準英譯	194
7.2 授權書	198
第八章 文藝類文的翻譯	207
8.1 <i>Gettysburg Address</i>	210
8.2 <i>The Adventure of Chou</i> <i>The Adventure of Chou</i>	216
8.3 鬼故事一則	226
第九章 學術論文類的翻譯	233
第三篇 輔助篇	269
第十章 英文俗語及常用句中譯	271
第十一章 中文成語及俗常用句英譯	319
第十二章 窺入贅句的原意	347
參考書目	356
索引	357

第一篇 方法篇

第一章 翻譯工作綜談

第二章 翻譯的考量和過程

第三章 常見的翻譯問題

第一章 翻譯工作綜談

本章提綱

- 1.1 翻譯與創作
- 1.2 中文表達能力
- 1.3 老生新談信達雅

創作的確是不容易的，創作者要能寫出好作品，就必須有相當的生活體驗、能收集到足夠動人的寫作素材，還必須有水準以上的表達技巧。翻譯也同樣不簡單，翻譯者要具有較可觀的翻譯能力，要譯出能保全原作價值的好作品，就必須對原文（Source Language）與譯入文（Target Language）都要有深入的了解，還要樂於字斟句酌地推敲琢磨。

余光中先生認為，創作是從抽象的感覺到具象的文字，翻譯也是一種創作，是一種有條件的創作，翻譯文學作品，譯者首先要熟悉文字語言、背景，加上自身的感受寫出譯文。翻譯的過程，是從具象的文字到另一種具象的文字，實際上也就是再創作（Re-creation）的過程。

創作和翻譯各有要求，很難斷說孰難孰易。

一九九〇年代，筆者在美居住，兩個孩子在幼兒階段都還能用母語溝通，之後他們開始上學，受到大環境的影響，漸漸偏離華語，我們雖然也送他們到中文學校就讀，無奈，非正規學制的中文學校只在周末有兩個小時的課，絕難擋得住「番邦」正規教育的優勢，我們於是眼見孩子們漸漸失去以母語交流的能力。先別說在英美等國，即使是身在華人世界的孩子們，也深受歐美文化及卡通影片的影響。由於西方文化長久處於優勢，至少有三個世代以來的國人從小就有機會浸潤在西方的兒童故事中，在灰姑娘、白雪公主、睡美

人、米老鼠等的薰陶下成長，我們的古典故事對新一代華人青年的影響，根本不敵西方神話和卡通的衝擊，直到 1998 年，花木蘭的故事才經由狄斯耐（Disney）的引介，進入西方世界。

可是，我們的英雄又豈只是木蘭而已，魏晉的搜神、誌怪，唐的傳奇和明清以來類似聊齋誌異的小說等，全都充滿了想像與神異的空間，值得分享給西方讀者。對於那些古典小故事的偏愛，促使我集合了其中一些精采的內容，一方面希望給自己的孩子們介紹點自家文化的東西，一方面也想在東來的西潮中注入一道西向的回流，我就是基於這樣的心意，著手將這些故事的主人翁們以移花接木的方式，把故事發生的時代用乾坤大挪移的手法，「再創作」了一部英文小說 *The Legend of Two Heres*²。

以下所錄的故事——*The Adventure of Lee*，就是節錄自該小說中的一章。如今，我以原作者的身分，把它翻成中文，來交代一下自己翻譯與再創作的歷史背景。

原文	中譯
... Quickly the third day arrived. Everything was as quiet as usual. Nothing had taken place during the day. And soon it was about midnight. As a well-trained martial artist, Lee was very	… 第三天很快就到了，一切平靜如常，白天沒有事故發生，不久到了半夜，李生武藝精熟，極為警覺，他鎖

² 原文曾在美國 Asis Gazette 上連載，中文暫譯「趙李傳奇」。

alert. He locked the door, bolted the window, put off the candle, and went to bed with his sword. Just when he was about to fall asleep, Lee heard a scratchy noise coming from the window. He opened his eyes quietly. In the moonlight, a small, maple leaf shaped thing slipped through the slit of the window. The thing tumbled down slowly like a falling leaf. Upon reaching the floor it started to grow. Quickly the thing was at its full size. It looked like a man wearing a white robe and carrying a long spear.

Without giving a chance for the thing to get ready, Lee jumped out of his bed and lunged at it with his sword. The thing rolled over and avoided the contact. It jumped high in the air and started to contract. Soon, it shrank down to a size no bigger than Lee's hand. As the thing was trying to slip out through the window slit, Lee leapt forward to strike another blow. The intruder was struck and wobbled down to the floor. Lee lit the candle and lean

上門，門緊窗戶，把蠟燭吹熄，帶著劍上床睡覺，就在將睡未睡的時候，聽到窗外傳來一陣窸索聲，他靜靜睜開雙眼，月光下，一片小小的、楓樹葉子形狀的東西從窗縫裡穿進來，像落葉一樣，搖搖蕩蕩地往下飄，一落地就開始長大，很快就完全長成，模樣好像一個穿著白袍、帶著一把長矛的人。

不待那東西準備好，李生就從床上跳起來，拔劍向它戳去，那東西滾身避開這一擊，高高跳到空中，開始縮小，不一會兒，就縮得不比李生的巴掌大，正當它要打窗縫溜出去，李生跳前去又是一劍，那個不速之客中劍，搖搖晃晃，倒在地上，李生點亮蠟燭，屈

forward to examine the thing. It was a paper dummy cut in two pieces.

Just as Lee walked back to his bed, there came a loud crash. A fearsome man broke through the window. The man landed and spun around. Lee lunged at the man with his sword. The man parried Lee's stroke. They thrust at each other, seeking an advantage. All at once, Lee found an opening. He jumped forward and chopped the intruder with his sword. The intruder fell on the floor. Lee approached his enemy carefully to take a good look. It turned out to be a clay figure broken into pieces.

Right then a shriek came in from the courtyard. The house started to shake violently as if it would lose its foundation very soon. Lee kicked the door open and jumped out of the room. In the courtyard, there stood a monstrous creature as tall as the house. The creature carried a bow. Its huge face was colorfully painted. Its eyes gleamed with yellow light. Upon Lee's appearing, the giant uttered a bloodcurdling

身向前細看那東西，原來是個被砍成兩半的紙人。

正當李生走回床去，一聲巨響，一個長相可怕的傢伙穿破窗而入，落地之後就打起轉來，李生提劍朝他刺去，那人擋開李生一劍，兩人互擊，乘隙爭先，忽然，李生覷空縱向前去，一劍砍向來犯者，來犯者跌倒在地，李生小心翼翼接近來敵細看，原來是個破成一塊塊的泥人。

那當兒，中庭又傳來一聲尖叫，房子劇烈搖動，好像房基馬上就快要垮掉似的，李生踢開門，跳出房，中庭裡站著一個跟房子一樣高的巨怪，這怪帶著弓，巨臉上塗得五顏六色，眼閃黃光，李生一出現，巨怪就發出令人

roar, then whipped an arrow out of his quiver and fitted it to the bow. It took aim and shot the arrow toward Lee. Lee briskly fended it off with his sword. The second arrow came Lee's way quickly. Lee dodged the shot and the arrow hissed into the wall behind him.

The monster missed Lee twice and became very mad. It unsheathed a huge cutlass and rushed at Lee with a bellow that shook the rooftop. As a proven master of fencing art, Lee dodged and swung back at the monster with his sword. The monster, compared to Lee, was slow and awkward with such a giant body. Every time it missed Lee, the blade hit the bricks on the ground and broke them into pieces, which scattered far apart with sparkles. Lee leapt between the giant's legs and drove his sword into the giant's ankle. The giant was hurt and became so furious that it shrieked fiercely and swung its cutlass madly. Lee jumped left and right, up and down to avoid those powerful blows. Finally Lee managed to spring and cling

血為之凝的巨吼，從箭壺裡抽出一隻箭搭上弓，瞄準李生就是一箭，李生輕巧用劍擋開來箭，第二箭又很快朝李生射來，李生矮身閃過，那箭嘶一聲射中了牆壁。

那怪兩次不中，惱怒之下，拔出一把大刀，聲震屋瓦地大叫一聲，衝向李生，李生劍術精熟，閃躲還擊，那怪跟李生比起來，身形巨大，動作笨拙緩慢，每次沒有砍中李生，刀口就撞在地上，把石磚打得碎片紛飛，火花四散，李生跳到巨怪兩腿之間，把劍刺進巨怪腳裸，巨怪受傷，暴怒狂叫，發瘋似的揮舞著大刀，李左跳右跳上跳下跳，閃避那些猛擊，最後飛身纏附在巨怪背上，一次又一次把劍